

Curriculum Vitae – Jeffrey Killman, PhD

Department of Languages and Culture Studies University of North Carolina at Charlotte
9201 University City Boulevard Charlotte, NC 28223-0001
jkillman@uncc.edu

Education

- 2008 **Doctorate in Traducción e Interpretación**, Universidad de Málaga, Spain. Distinction: “Sobresaliente Cum Laude por Unanimidad” (“Summa Cum Laude”).
Dissertation: “Dificultades de la traducción jurídica del español al inglés. Análisis traductológico aplicado a la Crónica de la Jurisprudencia del Tribunal Supremo (05-06) y su traducción al inglés [Difficulties in Legal Translation from Spanish into English. Translation Analysis Relating to the Crónica de la Jurisprudencia del Tribunal Supremo (05-06) and its Translation into English].” Director: Prof. Emilio Ortega Arjonilla of the Universidad de Málaga.
- 2008 **Master’s Degree (Máster Oficial) in Traducción, Mediación Cultural e Interpretación: Major: Traducción Jurídico-Económica e Institucional**, Universidad de Málaga, Spain.
- 2006 **DEA (Diploma de Estudios Avanzados)**, Universidad de Málaga, Málaga, Spain.
DEA Paper: “Las modalidades de la interpretación en la actualidad (Current Interpreting Methods).” Director: Prof. Gracia Torres Díaz of the Universidad de Málaga.
- 2006 **Specialist (Experto) in Traducción Jurídica, Jurada, Judicial e Interpretación Comunitaria (Inglés-Español)**, Universidad de Castilla-La Mancha, Spain.
- 2004 **Bachelor of Arts, cum laude in Education: Major: Spanish; Minor: Bilingual Education**, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico. UNM Conexiones Program (2001 fall semester abroad in various locations in Spain), 2003 Spring Semester Abroad (Departamento de Lengua Española, Universidad de Granada, Spain).

Scholarships

- 1999-2004 Eight consecutive semesters of the New Mexico Lottery Success Scholarship, covering 100% of tuition at the University of New Mexico.

Employment

- 2013-
Present **Assistant Professor of Spanish**, Languages and Culture Studies, University of North Carolina at Charlotte.

Courses

TRAN 6900S. *Special Topics in English↔Spanish Translation: Introduction to translation and interpreting in the legal and social services contexts*

TRAN 6480S. *Translation Internship*

TRAN 6474S. *Non-Literary Topics I (Medical and Technical)*

TRAN 6474S. *Non-Literary Topics II (Medical and Technical)*

TRAN 6472S. *Non-Literary Topics I (Legal)*

TRAN 6003S. *Computer-Assisted Translating*

TRAN 4403S. *Practicum in Translating II – Spanish*

TRAN 4402S. *Practicum in Translating I – Spanish*

TRAN 3401. *Introduction to Translation Studies*

SPAN 4410. *Internship*

SPAN 3203. *Advanced Writing and Rhetoric for Native Speakers*

SPAN-3201. *Advanced Grammar and Composition*

SPAN 2202. *Intermediate Spanish II*

2010-2013 **Special Program Assistant Professor of Translation**, Languages and Culture Studies, University of North Carolina at Charlotte.

Courses

TRAN 6900S. *Special Topics in English↔Spanish Translation: Introduction to translation and interpreting in the legal and social services contexts*

TRAN 6480S. *Translation Internship*

TRAN 6474S. *Non-Literary Topics I (Medical and Technical)*

TRAN 6474S. *Non-Literary Topics II (Medical and Technical)*

TRAN 6003S. *Computer-Assisted Translating*

TRAN 4403S. *Practicum in Translating II – Spanish*

TRAN 4402S. *Practicum in Translating I – Spanish*

TRAN 3401. *Introduction to Translation Studies*

SPAN 3203. *Advanced Writing and Rhetoric for Native Speakers*

SPAN 3202. *Advanced Conversation and Composition*

SPAN 3201. *Advanced Grammar and Composition*

2013
(Spring) **Adjunct Faculty**, Modern Languages, University of Texas at Brownsville.
Invited to teach TRSP-6334-80. *Translation of Legal Documents* in the 100% Online MA in Spanish Translation and Interpreting (2 year program)

2009-2010 **Temporary Assistant Professor of Spanish**, Language and Foreign Studies, American University, Washington DC.

Courses:

SPAN-661. *Introduction to Spanish Linguistics*

SPAN-658. *Introduction to Spanish Translation*

SPAN-656. *Spanish in the World*

SPAN-353. *Spanish Conversation & Composition II*

Grants

- 2014 **Research Grant:** UNCC Faculty Research Grant
Title: The Effects of Technology on Spanish-English Translation Processes and Products
Investigators: Jeffrey Killman (lead Principle Investigator) and Monica Rodriguez-Castro
Abstract: Examines the actions professional translators take when making use of translations provided by statistical machine translation (SMT) and different online resources to complete different translation tasks. The study analyzes: 1) how the actions might (not) result in savings in time and gains in quality and 2) how the technologies used might (not) actually provide a means for a beneficial action to be taken. Data in these two areas is gathered in each participant's case in order to empirically reveal whether the translators' interactions with SMT and different online resources have a generally negative or positive impact on how they complete the translation tasks in terms of time and quality.
Amount awarded: \$11,980

Publications

Articles, Book Chapters, and Proceedings

- Killman, Jeffrey. 2018. "A Context-Based Approach to Introducing Translation Memory in Translator Training." In *Translation, Globalization and Translocation: The Classroom and Beyond*, edited by Concepción Godev, 137-159. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.
- . 2017, forthcoming. "Applicability of EU multilingual resources: A case study of the translation into English of legal vocabulary in the judicial context of Spain." *Babel* 63.6.
- . 2017. "On Translation's Place in Language Teaching and Learning and in University Language Programs." *Hispania* 100.5: 247-248.
- . 2016. "Introducing Machine Translation in Translator Training: Comparing 'Information Mining' with Post-Editing." *EntreCulturas* 7-8: 179-193.
- . 2015. "Context as Achilles' heel of translation technologies: Major implications for end-users." *Translation and Interpreting Studies* 10.2 (2015): 203-222. Print.
- . 2014. "Vocabulary accuracy of statistical machine translation in the legal context." *Proceedings of the Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP-3), The 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, 22-26 October 2014, Vancouver, BC Canada*, edited by Sharon O'Brien, Michel Simard, and Lucia Specia, 85-98. Vancouver: AMTA.
- . 2013. "The right tool for the job: contextual suitability of translation tools." In *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura. Volumen 6. Sobre Localización, TIC y Terminología Aplicadas a la Traducción*, edited by Emilio Ortega Arjonilla, Isabel Jiménez Gutiérrez, Ana Belén Martínez López, and Miguel Ángel Candel Mora, 953-966. Granada: Comares, colección interlingua.
- . 2012. "Los términos institucionales en la traducción al inglés de la Crónica de la Jurisprudencia del Tribunal Supremo español." In *Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*, edited by Emilio Ortega Arjonilla,

- Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío, and Ana B. Martínez López, 289-302. Granada: Comares, colección interlingua.
- . 2006. "La variación eponímica de denominación, semántica y morfología: el problema de la terminología médica (celíaca) en inglés y en español." In *Traducción y mediación cultural: Reflexiones interdisciplinarias*, edited by M.^a del Carmen Balbuena Torezano and Ángeles García Calderón, 325-333. Granada: Atrio S.L.
- Ortega Arjonilla, Emilio, Nicolás A. Campos Plaza, Julia Lobato Patricio and **Jeffrey Killman**. 2008. "Termjurídica (1): Problemas terminológicos de la traducción de la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo (2004-05) al inglés y al francés." In *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, directed by Emilio Ortega Arjonilla, 227-237. Granada: Comares, colección interlingua.

Translations from Spanish into English

- Arroyo Zapatero, Luis and Adán Nieto Martín, eds. 2010. *European Criminal Area: Current Situation and Future Perspectives*. **Translated by Jeff A. Killman et al.** Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- . 2010 *European Criminal Judicial Area and European Arrest Warrant*. **Translated by Jeff A. Killman et al.** Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- . 2010. *Obtaining Evidence in the Area of Freedom, Security and Justice*. **Translated by Jeff A. Killman et al.** Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Tribunal Supremo. 2006. *Jurisprudence of the Spanish Supreme Court. Judicial Year 2004-05*. **Translated by Jeff A. Killman et al.** Madrid: Consejo General del Poder Judicial.

Working Papers

- Killman, Jeff A. "Translating the Same Text Twice: A Comparative Product Study of Post-Edited Translations vs. Human Translations"
- . "A Context-Based Classification of Translation Tools"
- . "Legal Translation and Context"
- Killman, Jeff A. and Mónica Rodríguez-Castro. "The Impact of Machine Translation on English-Spanish Translation: An Empirical Study of Quality and Time"

Conference Papers

Papers Presented

- Killman, Jeff A. Context as a challenge in legal translation. The 2016 conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL), Orlando, FL, April 9-12, 2016.
- . A context-based translation technologies syllabus for translation students. Paper presented at the Translation versus Globalization Symposium, UNC Charlotte, North Carolina, February 20-22, 2015.

- . Vocabulary accuracy of statistical machine translation in the legal context. Paper presented at the Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP-3), The 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Vancouver, BC Canada, October 22-26, 2014.
- . A context-based classification of translation tools. Paper presented at the October 2014 BYU Translation, Interpreting & Localization Fair, Brigham Young University, Provo, UT, October 9-10, 2014.
- . Comparing 'information mining' with using machine translation in translator training. Paper presented at the Seventh Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) "Where Theory and Practice Meet," New York University, New York City, April 3-5, 2014.
- . Machine translation accuracy in the legal context. Paper presented at Tres Horas y un Café: Ciclo de Seminarios de Formación Continua en Traducción Especializada, Universidad de Córdoba, Spain, January 31, 2014.
- . Machine translation accuracy in the legal context. Paper presented at Seminarios de Formación Continua en Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, Spain, January 28-29, 2014.
- . Is machine translation a reliable documentation resource for legal translation? Paper presented at the European Society for Translation Studies (EST) Congress "Translation Studies: Centres and Peripheries," Johannes Gutenberg-Universität Mainz, August 29-31, 2013.
- . Introducing machine translation in translator training. Paper presented at the 19th Annual Carolina Conference on Romance Literatures "Between Lines: Adaptation, Space, and Creation," University of North Carolina at Chapel Hill, April 4-6, 2013.
- . The right tool for the job: contextual suitability of translation tools. Paper presented at the 4th International Conference on Translation and Interpreting "Translating Culture(s): Theoretical challenges & practical applications Eugene A. Nida in memoriam," University of Malaga, Spain, December 13-15, 2012.
- . Utilidad de los recursos multilingües de la Unión Europea en la traducción de un texto jurídico nacional. Paper presented at the IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias "La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica," Universidad de Córdoba, Trujillo, Spain, June 20-22, 2012.
- . A context-based approach to translation technologies. Paper presented at the The Sixth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) "Teaching Translation and Interpreting in the 21st Century: Research, Methods and Modes of Delivery," University of Texas at Brownsville, South Padre Island, March 29-31, 2012.
- . Los términos institucionales en la traducción al inglés de la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo español. Paper presented at the VIe Congrès international Traduction, Texte et Interférences "L'enseignement de la traduction et de l'interprétation dans l'Espace européen de l'enseignement supérieur (EEES)," Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI), Brussels, Belgium, February 14-16, 2008.
- . La variación eponímica de denominación, semántica y morfología: El problema de la terminología médica (celíaca) en inglés y en español. Paper presented at the V Congreso Internacional Traducción e Interferencias "Traducción y Mediación

Cultural - En Homenaje a Eugene A. Nida,” Universidad de Córdoba, Córdoba, Spain, December 13-15, 2006.

- Killman, Jeff A. and Mónica Rodríguez-Castro. Impact of MT on EN-ES Translation: Assessing Quality and Time. Paper presented at the Workshop on Interacting with Machine Translation (iMT), The 12th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Austin, TX, October 28-November 1, 2016.
- . How Does Machine Translation Help?: An Empirical Study on the Translation of Legal Texts from English into Spanish. The Eighth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) “Translation and Interpreting and/as Globalization: Redrawing the Boundaries of TIS,” Monterey, CA, March 31- April 2, 2016.
- . Human translation versus post-editing: A study on process, productivity, and quality. Paper presented at the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) 5th Conference: “Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies,” Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015.
- Rodríguez-Castro, Mónica and Jeff A. Killman. Does Machine Translation help? Key Challenges in the Post-Editing Process. The 30th Annual Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI) Conference, Winston-Salem, April 8, 2017.

Abstracts Accepted

Killman, Jeffrey. "Legal Translation and Context." The Ninth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) “Contexts of Translation and Interpreting,” Milwaukee, WI, March 29-April 1, 2018.

Professional Memberships and Affiliations

- 2004- Present **Member:** Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (G.I. HUM 767 – PAI – Junta de Andalucía) (Interuniversity Research Group on Translation, Communication and Applied Linguistics).
- 2012- Present **Member:** American Translation and Interpreting Studies Association
- 2013- Present **Member:** Advisory Board of *Professional Communication and Translation Studies (PCTS)*, Polytechnic University of Timisoara (Romania).
- 2016- Present **Member:** Scientific Committee of *Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, Universidad de Málaga (Spain).
- 2016-2018 **Member-at-Large:** Executive Board of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- 2008-2016 **Member:** Advisory Board of *Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, Universidad de Málaga (Spain).